

## La realidad y el deseo: traducir literatura

**Esther Morillas García**

emorillas@uma.es

Universidad de Málaga

Desde que el traductor o la traductora recibe el libro que va a traducir hasta que entrega la traducción a la editorial sufre varios procesos anímicos. Así, se pasará, con suerte, del entusiasmo inicial a la desesperación pasando (o terminando) por la satisfacción. A la hora de realizar su trabajo quien traduce intentará, como tantas veces se ha repetido, ofrecer un texto meta lo más equivalente posible al original, conservando las características inherentes a dicho texto. Pero hay ocasiones, sin embargo, en las que al traductor o la traductora le invadirá la sensación de que su deseo de mantener en la mayor medida los elementos del texto original es un deseo vano, puesto que la realidad es que siempre hay elementos lingüísticos y extralingüísticos que van a quedarse por el camino. Y, sabiendo que los lectores y las lectoras del texto meta no suelen conocer el texto en lengua original, puede plantearse las siguientes preguntas: ¿es realmente necesario intentar traducirlo *todo*? ¿Está capacitado el público receptor de la traducción para apreciar determinadas sutilezas lingüísticas? ¿Es realmente tan grave que, obviando determinadas peculiaridades del texto original, se facilite la lectura de la traducción a unos destinatarios y unas destinatarias concretos?

**Palabras clave:** traducción literaria, hibridación lingüística, elementos culturales, equivalencia

## Kipling: la traducción de la identidad

**Amalia Bosch Benítez**

abosch@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

**Lucía Aranda**

laranda@hawaii.edu

University of Hawaii at Manoa

El Imperio Británico también tuvo autores que escribieron desde el Sur. Rudyard Kipling fue uno de ellos. El escritor británico, galardonado con el Premio Nobel en 1907, es un ejemplo literario de lo que en la cultura británica se conoce como un *“raj orphan”*. Sus relatos ambientados en la India reflejan el marco colonial de una literatura escrita con marcadores lingüísticos que para Spivak (1999:1962) son *“barbaric to the native speaker devoid of syntactic connections, always infelicitous, almost always incorrect”*. El imperio escribe la historia y el poscolonialismo analiza cómo ha influido el imperio en la identidad de la colonia.

Incluso admitiendo el análisis efectuado por Spivak es nuestra intención estudiar la función que cumple el uso del hindú por parte de Kipling como expresión de un desarraigo cultural y como un sentimiento de nostalgia hacia el mundo de los afectos, que pierde para siempre cuando se traslada a Inglaterra.

La integración de elementos procedentes de la cultura hindú en los relatos de Kipling conforman un marco identitario, no sólo de la India sino también del autor. La ausencia de traducción de estos elementos ha tenido un impacto en la literatura a nivel internacional ¿Qué pautas debe seguir el traductor a otros idiomas que no hayan vivido la misma relación colonial que el autor? La estrategia de traducción o de no traducción en este caso, así como la recepción y comprensión de estos elementos por parte de los lectores de entonces y los de ahora, son materia de reflexión y estudio en nuestro trabajo.

**Palabras clave:** Kipling, literatura infantil, traducción, identidad